Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (To) po to, aby uwierzyli, że ukazał ci się JAHWE,\* Bóg ich ojców, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakuba.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To ich powinno przekonać, że jednak ukazał ci się JAHWE, Bóg ich ojców, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakuba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Uczyń tak*, aby uwierzyli, że ukazał ci się JAHWE, Bóg ich ojców, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakuba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyć uwierzyli, iż ci się ukazał Pan, Bóg ojców ich, Bóg Abrahamów, Bóg Izaaków, i Bóg Jakóbów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aby, prawi, uwierzyli, że się tobie ukazał JAHWE, Bóg ojców ich: Bóg Abrahamów, Bóg Izaaków i Bóg Jakobów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak uczyń, aby uwierzyli, że ukazał się tobie Pan, Bóg ojców ich, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakuba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby ci uwierzyli, że ci się ukazał Pan, Bóg ojców ich, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakuba, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrób tak, aby uwierzyli, że ukazał ci się JAHWE, Bóg ich ojców, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakuba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „To po to, aby uwierzyli, że ukazał ci się JAHWE, Bóg ich ojców, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakuba”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [...] aby uwierzyli, że ukazał ci się Jahwe, Bóg ich ojców, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka, Bóg Jakuba. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [To] aby uwierzyli, że ukazał ci się Bóg, Bóg ich ojców, Bóg Awrahama, Bóg Jicchaka i Bóg Jaakowa.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щоб повірили тобі, що тобі зявився Господь Бог їх батьків, Бог Авраама і Бог Ісаака і Бог Якова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To się stanie, by uwierzyli, że objawił ci się WIEKUISTY, Bóg ich ojców, Bóg Abrahama, Bóg Ic'haka i Bóg Jakóba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Żeby – jak powiedział – uwierzyli, iż JAHWE, Bóg ich praojców, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakuba, ukazał się tobie”. |

1. 1) JHWH : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)